

WOWA Persian (New), by Elham Izadi

Text L — oh_f_daryush

speaker 07 (female, age 38)

collected in May 2019 by Iran Abdi in Hamedan

(HamBam — The Hamedan-Bamberg Corpus of Contemporary Spoken Persian)

Utterances 0001–0050

0001	<i>ye ruz tu hayâte mâdar jun inâ dâštim bâ samirâ bâzi mikardim</i>	One day, Samira and I were playing in our grandma's yard
0002	<i>hodude sâ?te se se?o nime badazor bud</i>	It was about three or half past three p.m.
0003	<i>ba?d mâmân inâ xâstan beran bâq bâ xâle ina</i>	Then my mom and my aunt and the others wanted to go to the garden
0004	<i>harçe goftan</i>	Whatever they said
0005	<i>dige mâ qabul nakardim</i>	We didn't accept
0006	<i>bâhâšun berim</i>	to go with them
0007	<i>goftim mimunim tu xune</i>	We said that we would stay at home
0008	<i>mâmân inâ ke dâštan miraftan</i>	While my mom and the others were about to go
0009	<i>yâdame</i>	I remember
0010	<i>dâryuš gerye mikard</i>	Daryush was crying
0011	<i>migoft</i>	He said
0012	<i>manam mixâm bemunam piše inâ</i>	I also want to stay with them
0013	<i>ba?d mâmân ke rafteš</i>	Then Mom went
0014	<i>dâryuš faqat man čizi ke tu zehnam bud</i>	Daryush, the only thing that is in my mind
0015	<i>gofteš</i>	He said
0016	<i>ke dâryuš havâsetun be dâryušam bâše</i>	Watch out for Daryush
0017	<i>vaqti ke raftan</i>	When they went
0018	<i>dige mano samirâ enqad sargarme bâzi šodim</i>	Samira and I started playing
0019	<i>ke kolan az dâryuš qâfel šodim</i>	We were completely unaware of Daryush
0020	<i>nagu inam pošte sar mâmân inâ râ gerefte rafte</i>	He went behind Mom's, too.
0021	<i>ke be unâ berese</i>	to arrive them
0022	<i>unâ bâ mâšin raftano</i>	They went by car and
0023	<i>inam donbâlešun rafte</i>	He went after them
0024	<i>dige mâ tu hayât bâzi kardimo</i>	So we played in the yard and
0025	<i>ba?de nim sâ?at inâ be xodemun omadim</i>	After half an hour, we realized
0026	<i>goftim</i>	We said
0027	<i>xodâyâ dâryuš či šod</i>	Oh, my God. What has happened to Daryush?
0028	<i>in varo un varo gaštım</i>	We looked for him everywhere
0029	<i>tu xunaro gaštım</i>	We looked for him inside the house
0030	<i>umadim birun</i>	We went out of the house
0031	<i>az mâdar jun porsidim</i>	We asked Grandma
0032	<i>goft</i>	She said
0033	<i>nemidunam</i>	I don't know
0034	<i>aslan havâsam be šomâhâ nabud</i>	I didn't care about you at all
0035	<i>tu xune bud</i>	He was at home
0036	<i>dige mobâylo čiziyam nabud</i>	There was no cellphone and something else
0037	<i>ke zang bezanim mâmân inâ</i>	to call Mom and the others
0038	<i>man fekr mâ fekr kardim</i>	I thought

0039	<i>ke dâryuşam hatman bâ xodeşun bordan dige</i>	That they must have taken Daryush
0040	<i>gozašto</i>	The time passed
0041	<i>tâ dame qorub bud</i>	It was sunset
0042	<i>mâmân inâ bargaştan</i>	Mom and the others returned
0043	<i>mâmân inâ ke bargaştan</i>	When they returned
0044	<i>mâmân avalin çizi ke azam porsid</i>	The first thing that mom asked
0045	<i>goft</i>	She said
0046	<i>dâryuş ku</i>	Where is Daryush?
0047	<i>goftam</i>	I said
0048	<i>ke dâryuş mage bâ şomâ nabud</i>	Was not Daryush with you?
0049	<i>dâryuş xune nabud aslan</i>	Daryush was not home at all
0050	<i>goft na</i>	She said no

Utterances 0051–0077

0051	<i>dâryuş mund xune</i>	Daryush stayed home
0052	<i>dige un moqe bud</i>	It was then
0053	<i>ke fahmidim</i>	That we understood
0054	<i>nagu mâmân inâ ke raftan</i>	When mom and the others went
0055	<i>dâryuşam tefli pošte sare inâ râ gerefte râ gerefte rafte</i>	Daryush started going after them, too
0056	<i>tâ sare kuçe hâlâ rafteo</i>	He went to the alley
0057	<i>ba?d gom şode</i>	Then he was lost
0058	<i>dige natuneste bargarde xune?am</i>	Then he couldn't return home
0059	<i>dige raftim tu kuçe</i>	We went to the alley
0060	<i>in tarfo un tarfo gaştım</i>	We were looking for him everywhere
0061	<i>hiçi nabud</i>	There was nothing
0062	<i>asari az dâryuş nabud</i>	There was no trace of Daryush
0063	<i>az hamsâyehâ ke porsidim</i>	When we asked the neighbours
0064	<i>goftan</i>	They said
0065	<i>ke ye baçeyi sare zohr badazzohri kuçe poštiye gerye mikard</i>	They said a child was crying in the back alley in the afternoon
0066	<i>nemidunest</i>	He didn't know
0067	<i>hâlâ xunaşun kojâsto çi</i>	where his address is
0068	<i>mamurâye kalântari bordaneş kalântari</i>	The police officers have took him to the police station
0069	<i>bâ mâşine gaşt ferstâdaneş</i>	They took him by the police car
0070	<i>rafte kalântari</i>	He has gone to the police station
0071	<i>dige raftim tuye kalântari</i>	Then, we went to the police station
0072	<i>unjâ ke raftim</i>	When we went there
0073	<i>bâbâ rafteş tu</i>	Dad went inside XXX
0074	<i>dâryuşo âvord birun</i>	He brought Daryush out
0075	<i>çequad barâş xorâki mamurâ vâsaş xorâki o inâ xaride budan</i>	The police officers had bought him some snacks
0076	<i>tâ ârumeş karde budan</i>	to make him calm down
0077	<i>bad dâryuşam âvordan xune</i>	Then they brought Daryush home